

СЛОВО ЖИВОЕ: ДИАЛОГ КУЛЬТУР И ЭПОХ В ПЕРЕВОДЕ

Живое слово – это основа нашей духовности, именно в Слове хранится русская культура. Законы диалога культур в современном мире побуждают учиться сохранять и продвигать свою культуру в открытом культурном пространстве, используя те приоритеты, которые создали предшествующие эпохи. Огромное значение приобретает «восточный вектор», знаменующий собой рост значения русского языка как культурного посредника в становлении национальных культур Средней Азии, возрождение интереса к русской литературе и культуре в Китае. Вторая важная составляющая идейного спектра данного раздела – проблема роли перевода как фактор диалога и воздействия представителей разных культур.

И. С. Алексеева

ПРОПАГАНДИСТЫ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ И ВОСТОЧНЫЙ ВЕКТОР

I. Особая профессия: пропагандист русской культуры. Почтовые лошади российского просвещения

Крылатая фраза А.С. Пушкина: *«Переводчики – почтовые лошади просвещения»* сегодня в России актуальна как никогда. Осуществляя один за другим федеральные проекты по поддержке и продвижению русского языка и русской культуры, страна не всегда замечает самых преданных пропагандистов русской культуры, продвигающих ее по долгу профессии – переводчиков.

Принято считать, что переводчики налаживают связь между людьми и культурами. А культурами занимаются и их продвигают культурологи, филологи, искусствоведы. В этих традиционных представлениях таится либо недоговоренность, либо заблуждение. Специалисты по культуре изучают и толкуют свой предмет. Продвигают культуры именно переводчики. И в этом, пожалуй, их главная миссия.

Литературные переводчики транслируют в мир смыслы и духовные ценности русской культуры, когда переводят русскую литературу на иностранные